

<オールインワン英文読解③⑦> 英文解釈編②⑦

<問題30> (激ムズ)

By reason of the fact that educated English is thus accorded implicit social and political sanction, it comes to be referred to as Standard English, and provided we remember that this does not mean an English that has been formally standardized by official action, as weights and measures are standardized, the term is useful and appropriate. (早稲田大)

[文構造]

By reason of the fact that educated English is thus accorded implicit social and political sanction, it comes to be referred to as Standard English, and provided we remember that this does not mean an English that has been formally standardized by official action, as weights and measures are standardized, the term is useful and appropriate.

④次に "and provided we remember ~" とあり. "provided S'V~" は、()に近い意味で、「 」と訳し、前提条件を表す。

, and (provided we remember < that this does not mean an English [that has been formally standardized by official action,] as ~

S_1 V_1 O_1 S_2 V_2
 O_2 S_3 V_3

we は () の we で、「一般の人」を表し、「 」とし、
that 以下. "this does not mean an English: 「 」となり、その後ろに that [← ()] がきている。

"that has been formally standardized: 「 」とし、
"official action" によってとなる。"official" は「公式の」なので "official action: 公式の行為" つまり、「 」と訳せばOK!

訳「このことが、() 英語を意味するものではないということを覚えてさえれば、」
→ () とすると自然!

⑤, as weights and measures are standardized, ~.

→ as をどう処理するか? 接続詞の as は意味がいっぱいあってややこしい...

[ポイント]

as は () でまずは処理する! 意味はその後で考える!

「公的な措置によって正式に標準化された」

||

あとは、"as" の意味の特定だが、as の前後に "standardize" と同じ語が反復されているので () 「 」で訳す。

よって、「度量衡が標準化されている () ~」と訳す。

(解答)

[チェック問題]

<問題30>

By reason of the fact ^① that educated English is thus accorded implicit social ^① and political sanction, it comes to be referred to as Standard English, ^② and provided we remember ^③ that this does not mean an English ^③ that has been formally standardized by official action, as weights and measures are standardized, the term is useful and appropriate.

- Q1. By ~ のカタマリはどこまで? A1. ()
- Q2. ①の that の働きは? A2. ()
- Q3. it は何を指している? A3. ()
- Q4. it comes to be referred to as Standard English の構造は? A4. ()
- Q5. ②の and は何と何を つないでいる? A5. () と ()
- Q6. ③の that の働きは? A6. ()
- Q7. ③の that の働きは? A7. ()
- Q8. 2つ目の as の用法は? A8. ()
- Q9. the term は何を指す? A9. ()